



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

8^{ième} édition ■ 8th edition

Premio Venezia

2010

Cérémonie de remise des prix ■ Award ceremony

Mercredi, 3 novembre 2010 ■ Wednesday, November 3rd 2010
Marriott Château Champlain





Merci ■ Thank you ■ Grazie

La Chambre de commerce italienne au Canada remercie chaleureusement les commanditaires de Premio Venezia 2010.
The Italian Chamber of Commerce in Canada extends a warm thanks to Premio Venezia 2010 Partners.



Membres commanditaires de la Chambre de commerce italienne au Canada.
Sustaining Members of the Italian Chamber of Commerce in Canada.



La Chambre de commerce italienne au Canada est fière de souligner cette année encore, avec cette huitième édition de Premio Venezia, l'excellence des collaborations entre le Québec et l'Italie. ■ *The Italian Chamber of Commerce in Canada proudly celebrates, with this 8th edition of Premio Venezia, excellence in partnerships between Québec and Italy.*



Premio Venezia 2009



Message du président de la Chambre de commerce italienne au Canada ■ *Message from the President of the Italian Chamber of Commerce in Canada*



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

C'est avec grand plaisir que je signe cette 8^{ème} édition de Premio Venezia, symbole de l'excellence dans les partenariats économiques, commerciaux, scientifiques et technologiques entre le Québec et l'Italie.

Premio Venezia salue les initiatives d'exception qui allient la collaboration entre le Canada et l'Italie, le développement et le déploiement des meilleures pratiques, des résultats soutenus et des assises pour le long terme. C'est avec l'objectif de mettre en lumière et de reconnaître ces organisations qui osent innover dans leur façons de faire, que la Chambre de commerce italienne au Canada récompense chaque année ceux-là même qui marquent la voie.

Et chaque année depuis 8 ans, nous sommes saisis et séduits par la qualité, l'envergure et l'avant-garde qui marquent ces partenariats innovateurs. La continuité avec laquelle les organisations abordent les collaborations Québec–Italie témoigne sans contredit de l'intérêt et de la complémentarité toujours croissante des acteurs des deux côtés de l'Atlantique.

En terminant, je tiens à remercier au nom de la Chambre de commerce italienne au Canada, nos partenaires privilégiés, ceux qui appuient généreusement le rayonnement de cette plateforme-signature, tout autant que l'excellence des collaborations italo-québécoises et, qui rendent ainsi possible la tenue de cette soirée unique.

À nos lauréats et finalistes 2010, félicitations et bon succès! À vous tous, à l'an prochain.

It is with great pride that I am setting in motion this 8th edition of Premio Venezia, a signature platform of the Italian Chamber of Commerce in Canada featuring success and excellence through economic, commercial, scientific and technological partnerships and collaborations between Quebec and Italy.

The Premio Venezia awards are bestowed on exemplary organizations and people who demonstrate avant-garde vision, best practices, sustainable results through outstanding collaborations and partnerships. Premio Venezia was launched with the firm belief that we should recognize and celebrate those who innovate in their approach and show determination in paving the way to an innovative future.

And every single year, for the last 8 years, we have been privileged to discover more and more quality initiatives, wide scope and state-of-the-art international partnerships. These initiatives and mostly the outcome we contemplate, showcase a growing interest at designing the future together from both sides of the Atlantic Ocean.

Finally, I would like to extend a heartfelt thanks to our official sponsors. Their continuous support and generous participation strongly contribute to raising the profile of this unique event and even more, of the many partnerships involving Québec and Italian counterparts..

To all our 2010 Laureates and Finalists, congratulations and best of success! To you all, See you next year.

Albert de Luca

Président et chef de la direction ■ *President and CEO*

[Chambre de commerce italienne au Canada](#)

[Italian Chamber of Commerce in Canada](#)

Associé ■ *Partner*

[Deloitte](#)

Mot du président d'honneur
A word from the Honorary President



FACILITER · FINANCIER · PROPULSER

Investissement Québec et la Chambre de commerce italienne ont une longue histoire de collaboration. C'est donc avec plaisir et fierté que j'ai accepté la présidence d'honneur de cette 8^{ème} édition du Premio Venezia, qui souligne l'importance des liens entre le Québec et l'Italie.

Nos collaborations d'envergure dans plusieurs domaines de pointe comme l'aérospatiale, l'aéronautique, les sciences de la vie ou les technologies de l'information offrent d'intéressantes perspectives de retombées économiques.

Également, sur le plan des échanges commerciaux, l'Italie est l'un des cinq principaux marchés du Québec en Europe. Au cours des dernières années, l'Italie a figuré parmi les dix principaux clients du Québec à l'échelle mondiale et a fait partie de ses cinq premiers marchés d'exportation en Europe. Pour sa part, le Québec attire 25 % des investissements directs italiens au Canada et compte près de 50 filiales et distributeurs d'entreprises italiennes de différents secteurs.

C'est donc dire que nos échanges servent en tous points la mission d'Investissement Québec, qui est essentiellement de contribuer au développement économique du Québec. Je tiens en souligner tout particulièrement l'importance.

Dans un monde plus concurrentiel que jamais, il faut viser l'excellence et innover, et ce, sur un échiquier de plus en plus vaste. Les lauréats du Premio Venezia l'ont compris et ont su tirer profit de la relation entre l'Italie et le Québec. Je leur souhaite la meilleure des chances!

Investissement Québec and the Italian Chamber of Commerce have a long history of cooperation. It was therefore with great pride and pleasure that I agreed to serve as Honorary President for this eighth edition of the Premio Venezia Awards, which pay tribute to the important bonds uniting Québec and Italy.

Our far-reaching collaborations in such leading-edge industries as aerospace, aeronautics, life sciences and information technologies hold considerable potential for economic benefits.

Moreover, Italy is one of Québec's five main markets in Europe. In recent years, Italy has been one of Québec's top 10 clients worldwide and one of its top five export markets in Europe. For its part, Québec draws 25% of Italian direct investment in Canada and is home to nearly 50 subsidiaries and distributors of Italian firms in various industries.

It is clear that our trading relationship is directly in line with Investissement Québec's mission, which is essentially to promote Québec's economic development, and I would particularly like to underscore its importance.

In a world that is more competitive than ever, we must strive for excellence and never stop innovating on our constantly expanding world stage. The Premio Venezia winners have understood this fact and succeeded in leveraging the strong bonds between Italy and Québec. I wish them the best of luck!

Jacques Daoust

Président et chef de la direction ■ *President and CEO*

[Investissement Québec](#)



Les candidatures au Premio Venezia s'appuient sur la dimension innovatrice des collaborations de même que leur impact et les retombées pour les différents partenaires. L'édition 2010 met en relief une douzaine de collaborations industrielles et institutionnelles impliquant des partenaires italiens et québécois de grande envergure.

Membres du jury

PRÉSIDENT DU JURY

Claude DEMERS
Conseiller en Innovation

MEMBRES

Yves LAFORTUNE
Directeur Europe
Ministère du Développement économique,
Innovation et Exportation

Annie RAYMOND
Directrice principale
Développement des Affaires, Fiscalité
Samson Bélair/Deloitte Touche

Éric DEQUENNE
Directeur, Filiales de sociétés étrangères
Investissement Québec

Me Paul E. LEGAULT
Avocat associé
Fraser Milner Casgrain

Federico STROPPIANA
Président des opérations
Amérique du Nord et du Sud
Mondo America Inc.

Nominees for Premio Venezia showcase innovation, impact and significant outcome for Italy-Québec ventures. The 2010 Edition of Premio Venezia is twelve partnerships strong and involve influential organizations from Québec, Canada and Italy.

Members of the jury

PRESIDENT OF THE JURY

Claude DEMERS
Consultant in Innovation

MEMBERS

Yves LAFORTUNE
Director, Europe
Ministère du Développement économique,
Innovation et Exportation

Annie RAYMOND
Director, Business development & Taxation
Samson Bélair/Deloitte Touche

Éric DEQUENNE
Director, Foreign Subsidiaries
Investissement Québec

Me Paul E. LEGAULT
Partner
Fraser Milner Casgrain

Federico STROPPIANA
President
North and South America operations
Mondo America Inc.

Finalistes 2010 Finalists

- **Agriculture et Agroalimentaire Canada**
Agriculture and Agri-Food Canada
- **Aquabrass**
- **Bruni Glass**
- **Consortium de recherche et d'innovation en aéronautique du Québec (CRIAQ)**
- **De Marque**
- **Hôpital Santa Cabrini de Montréal**
- **IDS Ingegneria dei sistemi**
- **Institut National de recherche scientifique – Centre Énergie, Matériaux et Télécommunications**
- **Université de Montréal – Centre de recherche interdisciplinaire sur les technologies émergentes (CITÉ)**
- **Université de Montréal – Département de l'histoire de l'art - GRAFICS**
- **Université de Montréal – Département de sciences biologiques**
- **Université de Montréal – Faculté de médecine dentaire**



Le Canada et l'Italie à la même table! *Canada and Italy Sharing the Table!*

Agriculture et Agroalimentaire Canada assure la sécurité du système alimentaire, la santé de l'environnement et les innovations propices à la croissance de l'industrie agroalimentaire à l'échelle nationale canadienne. L'agence s'acquiesce de son mandat par le biais de la recherche scientifique, le développement de nouvelles technologies, la mise en place de politiques et de programmes spécialisés et la diffusion de l'information. Elle dispose à cette fin de 19 centres de recherche à travers le Canada, dont le Centre de recherche et de développement alimentaire - CRDA, situé dans le technopôle bio-alimentaire du Québec à Saint-Hyacinthe.

C'est avec ProdAl Scarl, un consortium de cinq grandes universités italiennes de la région de Campanie, du Conseil national de recherche de l'Italie et de la Station expérimentale de protection des aliments de la Campanie, que s'est signé le protocole d'entente visant à réaliser des projets de recherche, des conférences et symposiums conjoints, de même que des échanges de personnel scientifique dans les domaines de la transformation alimentaire, l'alimentation à valeur ajoutée, l'innovation, les emballages alimentaires, la conservation et les nanotechnologies alimentaires, la sécurité et la traçabilité alimentaire.

Cette collaboration permet non seulement l'acquisition et le partage de nouvelles connaissances mais elle incite aussi les deux pays à implanter ces avancées scientifiques dans leur industrie agroalimentaire. En outre, elle ouvre la voie à un nombre accru d'opportunités d'affaires dans le secteur agroalimentaire tant au Canada qu'en Italie.

Agriculture and Agri-Food Canada ensures security of the Canadian food system, a sustainable environment and innovations towards growth of the national agricultural industry. AAFC supervises scientific research, development of new technologies and information delivery while providing adequate policies and specialized programs. The Agency operates a network of 19 research centers across Canada amongst which the Food Research and Development Center located in Saint-Hyacinthe, Québec leading Bio-Food Technopole.

In June of 2010, Agriculture and Agri-Food Canada associated with ProdAl Scarl, a consortium comprised of five renowned Universities from the Campania region, the National Research Council of Italy and the Campania Experimental Station for Food Protection, to build new collaborative research initiatives both in Italy and in Canada. The agreement features research ventures for value-added food transformation, bio-food packaging, food conservation, security and traceability and, nano-food technologies as well as student and researcher exchanges.

Through this partnership, both countries gain access to an incredible body of knowledge for scientific purposes and application in the field. It will also lead to an increasing number of business opportunities in bio-agri-food in both Canada and Italy.

aquabrass

Le Québec, l'Italie et l'eau. Une équipe fluide! *Québec, Italy and Water. A Fluid Combination!*

Depuis près de 25 ans, Aquabrass offre une vaste gamme de produits innovateurs pour la salle de bain et la cuisine tels que des douches, des bassins, de la robinetterie et des accessoires. Dotée d'une équipe constituée majoritairement de designers italiens, la compagnie développe des produits de haute qualité au style européen avec des fonctionnalités adaptées au marché Nord-Américain.

Aquabrass s'associe à l'entreprise italienne IB Rubinetterie afin de développer des lignes de robinetterie dont le design est à la fois innovateur et d'influence italienne. En combinant les efforts de leurs équipes respectives de recherche et développement et en effectuant des études techniques conjointes, les deux compagnies ont produit des gammes de robinetterie qui se sont distinguées et ont remporté plusieurs prix dans divers concours de design et d'innovation.

Ce succès de collaboration étroite entre Aquabrass et IB Rubinetterie démontre clairement que le design et la qualité italienne alliés au savoir-faire canadien, sont des arguments gagnants tant en Italie, au Canada que sur la scène mondiale.

For nearly 25 years, Aquabrass has been offering a wide variety of innovative bathroom and kitchen products such as showers, baths, taps and faucets as well as accessories. With its team consisting mostly of Italian designers, the company develops high quality European designs well tailored to the North American market.

Aquabrass concluded a partnership with the Italian company IB Rubinetterie to develop innovative and Italian-influenced collections of taps and faucets. Combined efforts of their research and development teams and joint technical studies, led the two companies to produce tap and faucet collections that won the heart of buyers as well as various design and innovation awards.

Products are designed by Aquabrass in Canada and manufactured by IB Rubinetterie in Italy. This close collaboration between the two companies proved that Italian design and Canadian know-how can be strong competitive advantages in Italy, in Canada and in global markets.



bruni glass packaging

Sirop d'érable a la milanese! *Maple Syrup a la Milanese!*

Fondé en 1974, Bruni Glass est reconnu comme un des chefs de file mondiaux en termes d'innovation, de conception et de technologie relatives aux récipients de verre. L'entreprise milanaise est spécialisée dans la production et la distribution de bouteilles et de récipients qui, au-delà de leurs caractéristiques techniques, répondent également à des objectifs esthétiques et projettent une image distinctive.

Avec une production concentrée vers les bouteilles de vin et de distillat, ainsi que les contenants pour produits gourmets et pour aliments, Bruni Glass compte aujourd'hui plus de 550 designs uniques et offre plus de 3000 produits différents. Depuis sa fondation, l'entreprise prend de l'expansion et a implanté des filiales en Amérique du Nord.

La collaboration entre les divisions italienne et canadienne s'illustre avec la conception des bouteilles de sirop d'érable, en forme de feuilles d'érable reconnues mondialement comme symbole canadien. Déjà plus de 100 millions de ces bouteilles iconiques « Automne » ont été produites et vendues partout au monde grâce à ce partenariat entre les designers et les experts commerciaux de Bruni Glass au Canada et en Italie. Cette réussite ajoutée aux autres, aura permis à Bruni Glass de s'établir comme un leader dans l'industrie des récipients de verre en Italie, au Canada et sur la scène internationale.

Founded in 1974, Bruni Glass is recognized as a leading company in glass container design, technology and innovation. This Milan company specializes in the production and distribution of bottles and containers that achieve not only high technical standards, but also precise aesthetic objective and image.

Production is oriented towards wine and distillate bottles as well as containers for gourmet products and food. Today, Bruni Glass offers over 550 unique design models and over 3000 different glass products. Since its foundation, the company has expanded and implanted divisions in North America.

The collaboration between the Italian and Canadian divisions was particularly successful in the design and production of the maple syrup bottles recognized around the world as a trademark Canadian symbol for its maple leaf shape. Already more than 100 million of the iconic "Autumn" bottles have been sold worldwide as a result of the partnership between the designers in Italy and the market analysis team from Canada. The success of this project over many others, has allowed Bruni Glass to consolidate its leadership in the glass container industry in Italy, in Canada and internationally.



Vol aller-retour Canada-Italie *Round Trip Flight Canada-Italy*

Le CRIAQ – Consortium de recherche et d'innovation en aérospatiale au Québec réalise des projets de recherche pré-compétitifs universités-entreprises, développe des technologies innovatrices et assure la qualité des formations techniques et professionnelles dans l'industrie aérospatiale. Il sert également à promouvoir les forces du Québec dans ce domaine d'avant-garde.

Cette année, le CRIAQ a collaboré pour la première fois avec son homologue italien en lançant deux projets de recherche industrielle et universitaire en partenariat avec le Distretto Produttivo Aerospaziale Pugliese. Un premier projet consiste à développer un système prototype d'aile et d'aileron morphables dans le but d'améliorer les performances aérodynamiques, tandis qu'un second projet vise l'amélioration de la précision et de la sécurité lors des procédés de production des superalliages. À travers ces projets, près d'une trentaine d'étudiants et de chercheurs participent à des échanges dans plusieurs entreprises aérospatiales et instituts universitaires renommés.

Ce partenariat entre les chercheurs et les compagnies aérospatiales du Québec et de l'Italie mènera au partage des ressources, à une acquisition plus importante de connaissances et à un avantage comparatif en matière d'innovation. Cette collaboration s'avère bénéfique pour les deux régions puisqu'elle contribue à rehausser leur notoriété ainsi que la compétitivité de leurs entreprises aérospatiales sur la scène internationale.

CRIAQ, a research and innovation industry-university consortium in aerospace promotes and performs collaborative pre-competitive industry research projects mostly at universities. It develops innovative technologies, ensures quality of technical and professional training in the aerospace industry and works to promote Québec's strengths in aerospace.

This year for the first time, CRIAQ engaged in a collaboration with its Italian counterpart Distretto Produttivo Aerospaziale Pugliese on two industrial and university research projects: a first project for developing a prototype of a morphable wing and fin system that would allow better aerodynamic performance in aircrafts; a second project to improve precision and security during superalloys production processes. Through these projects, nearly 30 students and researchers participate in exchanges with many leading aerospace companies and universities.

The partnership between researchers and aerospace companies in Italy and Québec provides for information sharing, increased knowledge transfer and a greater competitive advantage in aerospace innovation. It also yields key advantages and benefits to internationally active aerospace companies both in Canada and Italy.



L'innovation québécoise au service de la culture italienne! ■ Québec Innovation Promoting Italian Culture!

Depuis 20 ans, l'entreprise québécoise De Marque se spécialise dans l'industrie d'outils technologiques servant principalement au domaine de l'éducation. En développant et en distribuant des médias, des contenus et des applications qui encouragent et facilitent l'apprentissage, De Marque favorise l'intégration de technologies de l'information innovatrices dans divers cadres pédagogiques.

Dans les dernières années, les plus importantes avancées de De Marque touchent l'industrie du livre numérique, soit la diffusion et la distribution de publications numériques tant éducatives que culturelles. Les produits et les services offerts par l'entreprise sont aujourd'hui utilisés par un grand nombre d'établissements scolaires, de bibliothèques et de librairies. De plus, De Marque compte actuellement plusieurs ententes de partenariat avec des sociétés d'édition au Québec, en France et en Italie.

En 2010, De Marque a concrétisé sa collaboration avec son partenaire milanais Edigita en fournissant au distributeur de livres italiens la plateforme informatique requise pour la numérisation et la commercialisation de livres publiés en Italien en format numérique. Ensemble, De Marque et Edigita ont créé le marché du livre numérique en langue italienne, un marché qui n'existait pas encore, et offrent déjà plus de 5 000 titres italiens disponibles sur tous les types de support numérique. Cette collaboration Italie-Québec assure la promotion de la lecture et de la culture italienne à la fois en Italie et partout au monde.

For 20 years, Québec company De Marque specialized in technological tools used mainly in the field of education. By developing and offering media, contents and applications that promote and improve learning, De Marque leads the way integrating innovative information technologies into various educational frameworks.

In recent years, De Marque's most significant advancements concern the e-book industry, more precisely the distribution of educational and cultural publications in digital form. Today, products and services offered by De Marque appear in an important number of academic establishments, libraries and bookstores. Additionally, De Marque currently holds numerous partnerships agreements with publishing companies in Québec, France and Italy.

In 2010, De Marque officialised its collaboration with their Milan partner Edigita by providing the Italian book company with the computer platform needed to digitalize and commercialize Italian publications in the e-book format. Together, Edigita and De Marque created the Italian electronic book market which did not exist previously. They now offer over 5000 Italian texts available on all types of digital media support. This Italy-Quebec partnership promotes not only Italian reading and culture within Italy but also around the world.



La santé sans frontière!
Health Beyond Borders!

Fondé en 1960, l'Hôpital Santa Cabrini de Montréal offre des soins généraux et spécialisés pour la région de St-Léonard/St-Michel, et accueille aussi la clientèle âgée italienne dans son Centre Dante de soins longue durée. En plus d'être un centre de formation affilié à la Faculté de médecine de l'Université de Montréal, l'hôpital est aussi un institut spécialisé en traumatologie et dans la lutte contre le cancer.

Depuis 2010, l'Hôpital Santa Cabrini s'est associé à l'Hôpital Carlo Poma de Mantova en Italie afin de coopérer à l'amélioration des soins et des services hospitaliers ainsi qu'aux pratiques administratives quotidiennes. Pour ce faire, les deux centres ont créé un réseau d'échanges de connaissances et de compétences.

L'entente, prévue jusqu'en 2012, permettra une recherche et des transferts de connaissances accrues dans les domaines de l'urgentologie, des soins cliniques prolongés et de l'oncologie. En plus de mieux comprendre les problématiques médicales actuelles et d'établir les solutions et les pratiques les plus efficaces pour les hôpitaux et les plus bénéfiques pour les patients, les deux instituts verront leur rayonnement professionnel et leur réputation internationale accrues.

Founded in 1960, Santa Cabrini Hospital of Montréal provides general and specialized health care services in the St-Léonard/St-Michel region and welcomes elderly Italian patients in its Dante centre for long-term care. In addition to being a training centre affiliated with the University of Montréal's Faculty of medicine, the hospital is also a specialized institute in advanced trauma and the fight against cancer.

In 2010, Santa Cabrini Hospital and Carlo Poma Hospital of Mantova in Italy started cooperating together in an attempt to learn and improve on health care services and on daily administrative mechanisms. They created a network to facilitate transfer of knowledge and skills.

The agreement will last until 2012 and allows for research and increased understanding in the fields of emergency medicine, long-term clinical care and oncology. In addition to better understanding current medical problems and establishing more efficient and beneficial solutions for hospital staff and patients, both institutes will gain greater international recognition.



Contrôle- radar : une implantation italienne au Canada!
Radar Control: An Italian Subsidiary on Canadian Soil!

L'entreprise italienne Ingegneria dei Sistemi S.P.A. se spécialise en innovations et en technologies électromagnétiques depuis trente ans, particulièrement les technologies radars. Aujourd'hui, elle offre des produits et services de pointe aux marchés civils et militaires dans quatre secteurs connexes: les systèmes de navigation aérienne, les systèmes électromagnétiques sur les plateformes navales, les systèmes d'analyse de structure et de performance aéronautiques et, les systèmes radars utilisés en géologie, en sécurité publique et en ingénierie structurelle. IDS est déjà reconnue pour son expérience et son positionnement mondial dans ces quatre secteurs.

En 2008, IDS S.P.A. implante sa nouvelle section nord-américaine à Montréal, IDS North America Ltd. Le mandat de cette filiale autonome d'IDS est d'œuvrer dans les mêmes secteurs que le siège social en Italie et, de promouvoir et d'offrir sur le territoire nord-américain toute la gamme de produits et de services spécialisés d'IDS.

Depuis sa création il y a à peine 2 ans, IDS North America a gagné son pari de percer les marchés canadiens et américains et d'y être profitable. En plus de ses secteurs d'expertise initiaux, elle s'est aussi attaquée à l'industrie de l'ingénierie du transport. Dotée d'une équipe expérimentée et spécialisée, IDS North America gère déjà des contrats de plusieurs millions de dollars sur plusieurs années et s'attarde à présent à son positionnement à long terme, preuve de son implantation réussie.

For 30 years, the Italian company Ingegneria dei Sistemi S.P.A. has specialized in electromagnetic technologies and innovations, particularly in radar technologies. Today, it offers cutting-edge products and services to civilian and military markets in four areas: flight navigation systems, electromagnetic systems on naval platforms, aeronautical structure and performance analysis systems, and radar systems used in geology, law enforcement and structural engineering. IDS is already world-renowned for both its experience and market positioning in these four sectors.

In 2008, IDS S.P.A. established its new division IDS North America Ltd. in Montréal. The mandate of IDS' autonomous subsidiary is to promote and offer the North American market, products and services from IDS's four worldwide sectors.

Since its creation only 2 years ago, IDS North America has successfully and profitably penetrated both the Canadian and American markets. In addition to its initial areas of expertise, the division has recently entered the transportation engineering industry. With its experienced and specialized team, IDS North America manages multi-year multi-million dollar contracts and is already setting into a long-term strategy as the next step to its successful venture in North America.



Deux pays, un soleil. Partenariat pour l'énergie solaire. ■ Two Countries, One Sun. Partnership for Solar Energy.

L'INRS, importante université canadienne active en recherche fondamentale pour l'avancement de la science, a créé en 1970 le Centre Énergie Matériaux Télécommunications -EMT. Ce centre agit à haut niveau dans les domaines de l'énergie, des matériaux de pointe, des nanotechnologies, de la photonique et des télécommunications.

Le groupe de recherche NANOMAT au sein de l'EMT de l'INRS est reconnu mondialement pour sa spécialisation et son expertise dans la synthèse par laser de matériaux nanostructurés, particulièrement les nanotubes de carbone et les nanoparticules, dans leurs applications en microélectronique de fine pointe ainsi que dans leur intégration en dispositifs fonctionnels. L'INRS et le groupe NANOMAT ont mis en place un programme de collaboration avec le Département de physique de l'Université Tor Vergata de Rome afin de mieux comprendre les nanomatériaux et leur utilisation dans l'exploitation efficace de l'énergie solaire.

Cette collaboration a donné lieu à une productivité scientifique exceptionnelle. Le grand nombre de publications conjointes, d'échanges académiques réguliers ainsi que la formation d'une main-d'œuvre hautement qualifiée dans les domaines émergents des nanosciences et des nanotechnologies, ont en effet permis aux instituts canadien et italien d'être reconnus comme des leaders dans ces domaines au sein de la communauté scientifique internationale.

INRS is a leading research university conducting fundamental research towards advancing science. In 1970, it launched EMT, Énergie Matériaux Télécommunications, a research centre actively involved in research, innovation and high-level scientific education in the fields of energy, high-tech materials, nanotechnologies, photonics and telecommunications.

The NANOMAT research group within EMT of INRS is recognized worldwide for its expertise in the laser synthesis of nanostructured materials, particularly carbon nanotubes and nanoparticles, their applications in high-end microelectronics as well as their integration into functional devices. INRS and the NANOMAT group collaborated with the Department of physics at University Tor Vergata of Rome in order to better understand nanomaterials and their use in efficient solar energy collection.

The collaboration resulted in exceptional scientific productivity. The impressive number of joint publications, regular academic exchanges and the training of a highly qualified workforce in the emerging fields of nanoscience and nanotechnology, have allowed both the Canadian and Italian institutes to gain notoriety as leaders in those fields in the global scientific community.

Collaboration émergente pour technologies émergentes ■ *Emerging Partnership for Emerging Technologies*

À la croisée des sciences de la communication, de l'informatique et de l'information, le Centre Interdisciplinaire sur les Technologies Émergentes, créé en 2002 à l'Université de Montréal, étudie les usages innovants des nouvelles technologies de l'information et de la communication. Le Centre analyse les dynamiques interpersonnelles, organisationnelles et sociales engendrées par les réseaux et les interactions entre ces technologies, les usagers et la société.

Depuis plus de cinq ans, le CITÉ collabore avec le Département de science de l'éducation et la Faculté des sciences de la formation de l'Université de Bologne dans le cadre du programme Marco Polo. L'objectif de cette entente est de favoriser le partage et l'échange des connaissances relatives à l'impact social des technologies émergentes chez les jeunes et l'intégration de ces technologies dans leurs modes de vie.

Cette entente a permis de combiner les équipes et les fonds de recherche du CITÉ et l'expertise unique de l'équipe de Bologne en matière des médias et d'adoption des technologies émergentes chez les jeunes en Italie. De nombreux échanges de chercheurs et d'étudiants entre les deux institutions ont permis à l'équipe de présenter plusieurs communications et publications en Italie et au Canada, toutes reconnues pour leur qualité. Le rayonnement et la notoriété des deux universités comme spécialistes de recherche sur cette thématique commune s'est confirmé au plan international.

At the crossroads of communications, computer science and information sciences, the Interdisciplinary centre for emerging technologies created in 2002 at the University of Montréal, studies the innovative uses of new communication and information technologies. The Centre concentrates on interpersonal, organizational and social dynamics generated by networks as well as interaction between society, users and these technologies.

For over five years, CITÉ collaborated closely in the Marco Polo program with the Department of education and training sciences at the University of Bologna. This partnership seeks to share knowledge relative to the social impact of emerging technologies on young people and the integration of these technologies in their lifestyles.

The agreement brought together CITÉ's resources and research project funding with the Bologna team's unique expertise on media and the growing use of new technologies by Italian youth. There have been many student and researcher exchanges, to and from both institutes, which have resulted in several presentations and joint publications in Italy and in Canada. Furthermore, both universities now enjoy increasing international visibility and reputation as research specialists on this topic.



Le cinéma québécois sur le tapis rouge italien
Québec Cinema on the Italian Red Carpet

Depuis neuf ans, l'Università degli Studi di Udine organise l'École de printemps de Gorizia en Italie, un évènement consacré à l'histoire et à la théorie du cinéma. Lors des trois dernières éditions, GRAFICS de l'Université de Montréal a pris en charge une section de la rencontre.

Pour l'édition 2011 de l'École de printemps de Gorizia, GRAFICS est de nouveau invité à contribuer en présentant spécifiquement sur l'animation, la bande dessinée et les jeux vidéo. À cette fin, une équipe d'étudiants de GRAFICS sera accueillie par l'Université d'Udine et présentera le fruit de ses recherches.

Ce partenariat interuniversitaire permet de nombreux échanges et collaborations : thèses d'études, séminaires conjoints et publications internationales, souvent trilingues. L'Université de Montréal est d'ailleurs associée au consortium des Universités d'Udine et Paris 3 pour la publication de thèses. L'École de printemps de Gorizia représente donc une occasion annuelle pour le GRAFICS d'accroître sa visibilité et d'être reconnu en Italie et sur la scène internationale comme centre de recherche et de formation de premier plan en cinéma.

For the past nine years, the Università degli Studi di Udine holds the school of spring of Gorizia in Italy, an event devoted to the history and theory of cinema. Over the last three editions University of Montréal GRAFICS was invited to organize and coordinate a section of the event.

For the 2011 edition, GRAFICS is once again invited to contribute by presenting on animation, cartoons and video games. For this collaboration, GRAFICS team of students will be hosted by the University of Udine and will present the results of its findings.

This interuniversity agreement leads to many student exchanges and collaborations such as research theses, joint seminars and international publications, often in three languages. Furthermore, the University of Montréal is associated in a consortium with Udine and Paris 3 regarding publication of students' theses. The spring school of Gorizia is a key annual opportunity for GRAFICS to gain visibility in Italy and international recognition as a research and academic front-runner in cinema.



De Rome à Montréal, l'écologie aquatique fait surface!
From Rome to Montréal, Aquatic Biology Surfaces!

Le Groupe de recherche interuniversitaire en limnologie et en environnement aquatique (GRIL) est l'un des principaux centres de recherche en écologie des eaux douces du Canada, notamment pour ses recherches sur les impacts des perturbations humaines telles que la coupe forestière, le développement hydroélectrique, l'agriculture et le développement urbain sur l'écosystème et la biodiversité aquatique.

Depuis 1989, la professeure Antonella Cattaneo, associée au GRIL, a entretenu de nombreuses collaborations avec plusieurs collègues d'universités italiennes afin de développer des connaissances scientifiques, encourager et encadrer les études aux cycles supérieurs dans le domaine de la limnologie et des sciences de l'environnement aquatique.

Les recherches en collaboration ont mené à une multitude de publications internationales, de conférences conjointes et d'échanges d'étudiants et de chercheurs. Ces partenariats ont aussi contribué à établir la convention de coopération scientifique de 2005 entre l'Université de Montréal et l'Université Tor Vergata de Rome. L'expertise de la Professeure Cattaneo et le succès de ces collaborations de longue date permettent au GRIL et aux partenaires italiens de jouir d'une renommée mondiale en terme de recherche et de formation en écologie aquatique.

As part of the Department of biology of the University of Montreal, the GRIL is one of the most important centres for research in freshwater ecology in Canada. Studies are particularly aimed towards impact of human activity such as deforestation, hydroelectric development, agriculture and urban development on aquatic ecosystem and biodiversity.

Since 1989, Professor Antonella Cattaneo, has maintained numerous collaborations with many colleagues in Italian universities to develop new scientific knowledge about freshwater ecology and to encourage and supervise graduate and post-graduate studies in the field of limnology and aquatic environment sciences.

Such research collaborations have yielded an important number of international publications, joint conferences and exchanges of students and researchers. These partnerships have also contributed to the signing of the 2005 convention for scientific cooperation between the University of Montréal and the University Tor Vergata or Rome. Mrs. Cattaneo's expertise, along with the success of these long lasting collaborations, showcase the GRIL and its Italian partners as world class centres for research and education in the field of aquatic ecology.

Dentistes canadiens et neurologues italiens unis contre le bruxisme! ■ *Canadian Dentists and Italian Neurologists Together Against Bruxism!*

Depuis plusieurs années, le Dr. Gilles Lavigne et son équipe de la Faculté de médecine dentaire de l'Université de Montréal, étudient le bruxisme, phénomène de grincement involontaire des dents lors du sommeil. L'étude cherche à établir les causes relatives à l'activité cérébrale lors des phases de sommeil, ainsi que ses effets de douleurs, d'usure et de développement anormal au niveau cranio-facial.

La Faculté de médecine dentaire collabore depuis cinq ans avec le dentiste et médecin neurologue Dr. Macaluso ainsi que les professeurs Parrino et Terzano de l'Università degli Studi di Parma en Italie, reconnus mondialement pour leur expertise en matière de phases cycliques et de tracés physiologiques du sommeil.

Il s'agit d'une collaboration plutôt rare entre les milieux dentaire et médical. Cet échange de connaissances et de résultats cliniques a déjà mis en évidence de nombreuses explications ainsi que des moyens éventuels de prévention. Cette collaboration a aussi mené à plusieurs publications conjointes dans des revues scientifiques prestigieuses, ainsi qu'un nombre croissant d'échange d'étudiants entre les Universités de Montréal et de Parme. Les deux instituts ont ainsi acquis une reconnaissance internationale au sujet du bruxisme.

For many years, Dr. Gilles Lavigne and his team at the University of Montréal's Faculty of dentistry have been studying bruxism, the involuntary grinding of teeth during sleep. The study aims to identify the causes of bruxism relative to brain activity during sleep cycles, as well as its effects of pain, wearing down of the teeth and abnormal development of the cranio-facial structure.

Common interest and outstanding expertise brought the Montréal Faculty of dentistry to collaborate for the past five years with specialists from the Faculty of medicine of the University degli Studi di Parma in Italy. Dr. Macaluso, dentist and neurologist, and professors Parrino and Terzano are recognized worldwide for their knowledge of cyclic phases and physiological activity during sleep.

This remains an unusual collaboration between the dental and medical fields. Sharing knowledge and clinical results has already produced a number of explanations as well as potential methods to prevent it from happening. Beyond the scientific findings, the partnership has also yielded many joint publications in some prestigious scientific journals and an increasing number of student exchanges between the Montréal and Parma Universities. Both schools continue to gain recognition as international experts in the study of bruxism.



Osez ! Joignez les rangs des lauréats de la prochaine édition de Premio Venezia en 2011 ! ■ Dare to join the prestigious company of Premio Venezia next edition Laureates in 2011!

Reconnaissance ■ Recognition Visibilité ■ Visibility Réseau ■ Network

Lauréats 2009 Laureates

- Birks & Mayor Inc.
- FPInnovations
- Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec – ITHQ
- Laboratoire International des Matériaux Anti-givre (UQAC)
- Université de Montréal – Faculté de Musique

Lauréats 2008 Laureates

- Cascades
- Commission scolaire de la Pointe de l'Île
- Dubois Agrinovation Inc.
- Plastic Knowledge Inc.
- Université de Montréal-Département de pathologie et de biologie

Lauréats 2007 Laureates

- GSS Canada Lighting Inc.
- Institut universitaire de gériatrie Montréal
- SAQ
- Stellate Systems

La Chambre de commerce italienne au Canada offre des services contribuant au succès de ses clients des secteurs privés et publics, par le biais d'activités économiques, d'affaires et liées à l'innovation entre le Canada et l'Italie.

The Italian Chamber of Commerce in Canada provides services that contribute into its private and public clients success, by promoting economic, business and innovation-based activities between Canada's and Italy.

Conseil d'administration Board of Directors

Emanuele TRIASSI
Président du conseil d'administration
Chairman of the Board
Président
T.E.Q. Construction

Albert DE LUCA
Président de la Chambre
President and CEO
Associé
Samson Bélair/Deloitte & Touche

Marie Anna BACCHI
Vice-présidente exécutive
Executive Vice-President
Directrice générale
Villa Maria

Gaspare COLLETTI
Vice-président promotion
Vice President Promotion
Président
Les Aliments Cell

Me Paul LEGAULT
Secrétaire ■ *Secretary*
Avocat
Fraser Milner Casgrain

Giovanni BARBERIO
Trésorier ■ *Treasurer*
Associé
Barberio & Associés

Administrateurs Board Members

Suzanne BENOIT
Directrice générale ■ *Director General*
Aéro Montréal

Ignazio BLANCO
Président ■ *President*
Alfagomma Canada

Eric DEQUENNE
Directeur, Filiales de sociétés étrangères
Director Foreign Subsidiaries
Investissement Québec

Luigi DI GESO
Président-directeur général ■ *CEO*
MAPEI Americas

Michael DI GRAPPA
Vice-Principal Administration and Finance
McGill University

Charles DOUVILLE
Vice-président ■ *Vice-president*
Banque HSBC Canada

Joseph IANNICELLI
Président et chef de la direction ■ *CEO*
Compagnie d'assurance Standard Life du Canada

Tony LOFFREDA
Vice président régional, services financiers
commerciaux, Québec ouest ■ *Vice-President*
Banque Royale du Canada

Luc SÉGUIN
Vice-président principal ■ *Senior VP*
Société générale de financement du Québec

Federico STROPPIANA
Président ■ *President*
Mondo America Inc

Mackie I. VADACCHINO
Présidente ■ *CEO*
Bioforce Canada Inc.

Danielle VIRONE
Directrice générale ■ *Director General*
Chambre de Commerce italienne au Canada



Premio Venezia 2010

Une plateforme-signature de la Chambre de commerce italienne au Canada
A signature event of the Italian Chamber of Commerce in Canada

Chambre de commerce italienne au Canada
Italian Chamber of Commerce in Canada

550, rue Sherbrooke Ouest
Bureau 1150
Montréal (Québec) H3A 1B9
CANADA

Téléphone: 514.844.4249

Télécopieur: 514.844.4875

info.montreal@italchamber.qc.ca

Novembre 2010 ■ *November 2010*